華語經典

・中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
・全球最大出版商藍燈書屋（Random House）邀約好書
・美國出版史上暢銷傑作　西方讀者了解孔子及其學說入門作

Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition

The Wisdom of Confucius II

林語堂中英對照

孔子的智慧 下

司馬遷等◎著　林語堂◎英譯　黎明◎編校

・張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
・傅佩榮（臺大哲學系教授）◎專文導讀

正中書局

【新版推薦序】

學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風 （作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他爲「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是Renaissance man，我姑譯爲「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下爲己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識

字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的彗黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

來被他妻子視爲優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人寵愛而養成的風發意氣，令人愛重。

林氏的眞本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在爲人民服務」。至於眞正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極爲成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

ADVERTISING ONLY
CCBC

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裏，面對著他生平最

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。

ADVERTISING ONLY
CCBC
SINCE 1931

【新版推薦序】

古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記・孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些爲讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作爲概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成爲世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成爲全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作爲教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以爲榮。

【新版導讀】

具普世化絢麗色彩、選材精緻妥當，讀來有幸福感的《孔子的智慧》

傅佩榮（台大哲學系教授）

在二〇〇八年北京奧運的開幕大會中，全世界的觀眾都領教了孔子思想的特色，誰不喜歡「有朋自遠方來，不亦樂乎」？誰不嚮往「四海之內皆兄弟也」？誰不肯定「己所不欲，勿施於人」的行爲規範？

如果想進一步了解這些話語背後的哲學觀念，或者深入認識孔子這位古代哲人的性格與言行，那麼對無數不懂中文的各國朋友來說，林語堂先生的《孔子的智慧》是首選的參考書。這本書先以英文寫成，再譯爲中文，那麼對中文讀者而言，要如何評價它呢？

一般人研究孔子，主要的依據是《論語》。這一點自無問題，但是由於《論語》是由五百多章獨立的文句所組成，缺乏完整而系統的論述，並且現代人大都以朱熹的注解爲解釋標準，以致孔子的思想反而變得模糊不清。林先生認爲這樣不妥，所以他在選材時，除了《論語》之外，還大量採用了《禮記》中的篇章，如《經解》（介紹六藝）、《哀公問》（討論禮儀）、《禮運》（描述理想社會）、《學記》（探討教育）、《樂記》（說明音樂）。如果沒有這些篇章所談的內容，孔子思想不是稍嫌貧乏了嗎？

當然，林先生不會忽略孔子思想的發展，在這方面他依傳統的辦法，把「四書」中的另外三本，亦即《中庸》、《大學》與《孟子》，也作了扼要的介紹。如果想了解孔子塑造儒家思想的主要線索，以及後續推展而成的新穎觀點，則這些著作確實是不可或缺的。

爲了完整介紹孔子生平，林先生直接徵引了司馬遷《史記・孔子世家》中的全部內容。對中文讀者而言，文言文之後有流暢的白話文翻譯，所以讀來興味盎然。一方面有文言與白話的對照可看，同時更有中文與英文的對照可以欣賞，於是使閱讀本書的感受變得十分特別。

孔子走出他在歷史上的時空框架，與我們現代人以白話文直接對話，親切可喜不在話下。他的思想又以英文這種國際語言展示在我們眼前，好像由此彰顯了普世化的絢麗色彩，使人在驚艷之餘又多了幾分自豪之感。事實上，孔子原本就是世界水平的聖哲。德國哲學家雅斯培曾撰《四大聖哲》一書，把釋迦牟尼、孔子、蘇格拉底與耶穌，並列爲影響人類最爲深刻的人物。

林語堂先生在這本選編材料的〈導言〉部分，提出他

個人研究孔子的心得。在談到「孔子思想的特性」時，他指出五點：一、政治與倫理合一，要以道德爲基礎，建立合理的政治制度，由此造福民眾。二、由禮樂推展爲合理化的社會。三、核心理念是「仁」，從「己所不欲，勿施於人」，到推己及人，形成和諧社會。四、以修身爲治國平天下之本。五、讀書人是「士」，其目標是成爲「君子」，修德行善而樂天知命。

接著，林先生談起「孔子的品格述略」，這一部分是最值得一讀的，因爲孔子在此充分顯示了眞人的味道。他有使命感，因而充滿自信；他感情豐富，喜怒哀樂既自然又恰到好處；他坦誠直言，表現生動的幽默感。孔子的生活是充實而快樂的，林先生說：「這和宋朝理學家那種窒息生機大煞風景的教條是大異其趣的。」

林先生本人是一位基督徒，這使他在評價中西文化時可以站在一個較爲平衡的位置上。他在短短二十多頁的導言中，就多次以摩西及耶穌來與孔子作爲對照比較，藉此凸顯東西方的聖人「心同理同」的深刻含義。這對西方世界的讀者來說，自然深具啓發性；對我們中文讀者而言，也不難由

此體會人類所共有的心靈勝境。

在介紹儒家思想時，我總是難以避免會提到自己的研究心得，其中最主要的觀點即是「人性向善」。林先生是前輩學者，他沿用「人性本善」一語時，不忘強調教育與修養的重要，因此大概也不會反對人性向善之說。我推薦這本書，因爲它選材精緻而妥當，使人讀來會有一種幸福之感。

ADVERTISING COMPANY
CCBC
SINCE 1931

目錄（下冊）

新版推薦序　張曉風
新版推薦序　馬健君
新版導讀　　傅佩榮
上冊
001　初版編校序
002　第一章　緒論（節譯）
016　第二章　孔子生平
114　第三章　中庸
190　第四章　倫理與政治
224　第五章　孔子的格言（一）
262　新版附錄：孔子的智慧（上）白話文語譯
下冊
340　第五章　孔子的格言（二）
414　第六章　儒家社會秩序三論（一）——《禮記・經解第二十六》
428　第七章　儒家社會秩序三論（二）——《禮記・哀公問第二十七》
446　第八章　儒家社會秩序三論（三）——《禮記・禮運第九》
476　第九章　論教育
498　第十章　論音樂
542　第十一章　孟子
576　新版附錄：孔子的智慧（下）白話文語譯

ADVERTISING ONLY
SINCE 1931

Contents (Volume Two)

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Sparknote

Volume One

001 First Edition Editing / Proofreading Preface

002 Chapter I Introduction （Excerpt）

016 Chapter II The Life of Confucius

114 Chapter III Central Harmony

190 Chapter IV Ethics and Politics

224 Chapter V Aphorisms of Confucius（Part 1）

262 Second Edition Index：The Vernacular Chinese of The Wisdom of Confucius I

Volume Two

340 Chapter V Aphorisms of Confucius（Part 2）

414 Chapter VI First Discourse: Education Through the Six Classics

428 Chapter VII Second Discourse: An Interview with Duke Ai

446 Chapter VIII Third Discourse: The Vision of a Social Order

476 Chapter IX On Education

498 Chapter X On Music

542 Chapter XI Mencius

576 Second Edition Index：The Vernacular Chinese of The Wisdom of Confucius II

ADVERTISING ONLY
LCCBC SINCE 1931

子曰：「人而不仁，如禮何？人而不仁，如樂何？」

子曰：「知者不惑；仁者不憂，勇者不懼。」

司馬牛問仁。子曰：「仁者其言也訒。」曰：「其言也訒，斯謂之仁乎？」子曰：「爲之難，言之得無訒乎？」

ADVERTISING ONLY
CCBC
SINCE 1931

第七節　君子與小人

子曰：「君子喻於義，小人喻於利。」

子曰：「君子懷德，小人懷土；君子懷刑，小人懷惠。」

Confucius said, “If a man is not a true man, what is the use of rituals? If a man is not a true man, what is the use of music?”

Confucius said, “The wise man has no perplexities, the true man has no sorrow, and the brave man has no fear.”

Confucius said, “A true man is very slow to talk.” Someone asked, “Can a man who is slow to talk then be called a true man?” Confucius said, “Because it is so difficulty for a man to do what he says, of course he would be very slow to talk.”

ADVERTISING ONLY
SINCE 1931

Ⅶ. THE SUPERIOR MAN AND THE INFERIOR MAN

Confucius said, “The superior man understands what is right; the inferior man understands what will sell.”

Confucius said, “The superior man loves his soul; the inferior man loves his property. The superior man always remembers how he was punished for his mistakes; the inferior man always remembers what presents he got.”

子曰：「君子和而不同，小人同而不和。」

子曰：「君子矜而不爭，群而不黨。」

子曰：「君子求諸己，小人求諸人。」

子曰：「君子易事而難說也。說之不以道，不說也。及其使人也，器之。小人難事而易說也。說之雖不以道，說也。及其使人也，求備焉。」

ADVERTISING ONLY
CCBC
SINCE 1931

子曰：「君子不可小知而可大受也，小人不可大受而可小知也。」

子曰：「君子不器。」

Confucius said, “The superior man is liberal towards others’ opinions, but does not completely agree with them; the inferior man completely agrees with others’ opinions, but is not liberal toward them.”

Confucius said, “The superior man is firm, but does not fight; he mixes easily with others, but does not form cliques.”

Confucius said, “The superior man blames himself; the inferior man blames others.”

ADVERTISING ONLY
CGPC
SINCE 1931

Confucius said, “The superior man is easy to serve, but difficult to please, for he can be pleased by what is right, and he uses men according to their individual abilities. The inferior man is difficult to serve, but easy to please, for you can please him（by catering to his weakness）without necessarily being right, and when he comes to using men, he demands perfection.”

Confucius said, “You can put a superior man in an important position with large discretionary powers, but you cannot give him a nice little job; you can give an inferior man a nice little job, but you cannot put him in an important position with great discretionary powers.”

Confucius said, “The superior man is not one who is good for only one particular kind of position.”

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照 : 孔子的智慧 / 司馬遷等著 ;
林語堂英譯. -- 臺二版. -- 臺北縣新店市 :
正中, 2009.02
冊 ; 公分. -- (華語經典 ; HA003-HA004)
中英對照
ISBN 978-957-09-1826-7(上冊 : 平裝)
ISBN 978-957-09-1827-4(下冊 : 平裝)
1. 英語 2. 讀本
805.18 97022784

林語堂中英對照 孔子的智慧（下）

原 著 者◎司馬遷等
譯 者◎林語堂
編 校 者◎黎 明
語 譯◎梁芳蘭
主 編◎陳秋燕
責任編輯◎梁惠玲
封面/版面設計◎陳淑惠
排 版◎林樂娟

發 行 人◎蔡繼興
總 編 輯◎劉興蓁
出版發行◎正中書局股份有限公司
地 址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電 話◎(02)8667-6565
傳 眞◎(02)2218-5172
郵政劃撥◎0009914-5
網 址◎http://www.ccbc.com.tw
E-mail：service@ccbc.com.tw
門 市 部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電 話◎(02)8667-6565
傳 眞◎(02)2218-5172
香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室
TEL：(852)23886172-3・FAX：(852)23886174
美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.
TEL：(718)3533580・FAX：(718)3533489
日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
TEL：(03)32914344・FAX：(03)32914345

總 經 銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839・FAX: (02)8667-2510
行政院新聞局局版臺業字第0199號（10634）
分類號碼◎805.00.024
出版日期◎西元2009年2月臺二版1刷
ISBN 978-957-09-1827-4

定價／320元
版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

子曰：「有德者必有言，有言者不必有德。」

Confucius said, “A man who has a beautiful soul always has some beautiful things to say, but a man who says beautiful things does not necessarily have a beautiful soul.”

自春秋以降，兩千五百多年來，孔子是對中國影響最為深刻且廣泛的人，其儒家學說帶給中國歷史深遠的影響，可說是主導中國歷史最重要的思想。本書是林語堂於1938年應全球最大的圖書出版商藍燈書屋（Random House）邀約而寫，列入現代叢書（Mondern Library），在美國出版史上曾歷經數十年仍銷售不衰，是第一本系統性的以英文向西方讀者介紹儒家學說的書籍，作者林語堂自司馬遷的《孔子世家》、《禮記》、《孟子》、《論語》、《中庸》和《大學》古籍中進行編選翻譯，架構全書系統，在翻譯原典時，作者不加任何評論，而將原文分段，並加段目，只在必須解釋觀念的發展或名詞的含義時加以注釋，使讀者更明白文章的紋理，或更能了解持論的經緯。本書於出版後廣受美國讀者的歡迎，一直以來皆為西方讀者了解孔子及其學說的入門之作。

◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所了悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局
ISBN 978-957-09-1827-4
00320
9 789570 918274
(805)